



中英双语系列

The Son
of the Monkey King
孙·小·圣 和 猪·小·能



Emei Mountain Flies
Back and Forth

飞来飞去峨眉山

周锐◎著 [美] 马凯龙◎译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司



The Son of the Monkey King

孙·小·圣 和 猪·小·能

Emei Mountain Flies Back and Forth

飞来飞去峨眉山

周锐◎著 [美] 马凯龙◎译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司



万卷出版公司

· 沈 阳 ·

© 周 锐 马凯龙 2018

图书在版编目 (CIP) 数据

孙小圣和猪小能：飞来飞去峨眉山：中英双语系列 / 周锐
著；(美) 马凯龙译. —沈阳：万卷出版公司, 2018. 1
ISBN 978-7-5470-4490-2

I. ①孙… II. ①周… ②马… III. ①英语—汉语—
对照读物②童话—作品集—中国—当代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第090198号

出 品 人：刘一秀

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

（地址：沈阳市和平区十一纬路25号 邮编：110003）

印 刷 者：辽宁新华印务有限公司

经 销 者：全国新华书店

幅面尺寸：145mm × 210mm

字 数：100千字

印 张：4.75

出版时间：2018年1月第1版

印刷时间：2018年1月第1次印刷

责任编辑：王铮铮

责任校对：佟可竟

装帧设计：刘萍萍

插 图：徐向玲

ISBN 978-7-5470-4490-2

定 价：15.00元

联系电话：024-23284090

传 真：024-23284448

常年法律顾问：李 福 版权所有 侵权必究 举报电话：024-23284090

如有印装质量问题，请与印刷厂联系。联系电话：024-31255233



目 录



LIST OF CHAPTERS

第一章 Chapter 1

稀里哗啦，喊里咔嚓 002

Pitter Patter, Crack-a-lack!

The Song of the Thunder Immortal!

第二章 Chapter 2 034

金锣儿大战白眼公主

Golden Gong VS Princess White Eyes

第三章 Chapter 3 064

飞来飞去峨眉山

Emei Mountain Flies Back and Forth

第四章 Chapter 4 094

把“无敌”改成“无耻”

From Peerless to Shameless



目 录



LIST OF CHAPTERS

第一章 Chapter 1

稀里哗啦，噼里咔嚓 002

Pitter Patter, Crack-a-lack!

The Song of the Thunder Immortal!

第二章 Chapter 2 034

金锣儿大战白眼公主

Golden Gong VS Princess White Eyes

第三章 Chapter 3 064

飞来飞去峨眉山

Emei Mountain Flies Back and Forth

第四章 Chapter 4 094

把“无敌”改成“无耻”

From Peerless to Shameless



第一章

Chapter 1

稀里哗啦，噼里咔嚓

Pitter Patter, Crack-a-lack!
The Song of the Thunder Immortal!





炉盖一开，丹房里顿时热得难受。小能长得胖，特别不耐热，还未进炉已经出汗了。他问老君：“要、要炼多长时间？”

When the furnace opened, an unbearable heat rolled out. Little Able was fat and cannot stand the heat. Without even getting in the furnace he had begun sweating. He asked Lord Lao, “How long are we gonna stay in there?”

老君说：“过去要炼七七四十九天。经过技术革新，现在只用三天就行啦。”

“IN THE PAST, IT WAS 49 DAYS,” answered Lord Lao, “THANKS TO RECENT INNOVATION, 3 DAYS IS ENOUGH NOW.”

可是三天也很难熬呢。炉里的三昧真火，烧得小哥儿俩由红变黄，由黄变蓝，由蓝变紫……一共变了七次颜色，最后变得浑身焦黑。

Three days was bad enough, however. The flames inside burned so hot, the young brothers turned from red to yellow. Yellow to blue. Blue to purple. In all, they changed colours 7 times until they were black as soot.



三天期满，打开
炉盖，小圣和小能迫
不及待地蹦了出来：
“哎呀，憋死啦！”

At the end
of the 3 days,
the lid opened.
Little Sage and
Little Able could





hardly wait to get out, screaming, “HAA! Can't Breathe!”

老君用一把宝剑指着小哥儿俩，剑头喷出的神火在他俩身上滚了几圈，浑身的黑色全都褪去。

High Lord Lao pointed at the boys with a sword and it sprayed a magical fire that wrapped around them several times, cleaning all of the soot off of them.

“好啦，这样的身子，再不用怕火了。”老君将小圣和小能送出门，“要想对付冰冻，可以去找太乙真人，他的九阳化阴丹很管用。”

“THERE YOU GO. FROM NOW ON, YOU NEED NOT FEAR FIRE.” Lord Lao told them as he escorted them out. “IF YOU NEED TO GUARD AGAINST FREEZING, YOU CAN GO FIND TAI YI THE ENLIGHTENED,” the High Lord Lao suggested to the boys, “HIS MEDICINE WORKS FOR THAT.”

小哥儿俩向老君道了谢，告了别，再去拜访太乙真人。

The two boys said their thanks and bid **farewell** to Lord Lao, and set off to visit Tai Yi the Enlightened.



二人正驾云赶路，忽然远远地听见大嗓门儿的雷神在发脾气。

Flying quickly upon clouds, they suddenly heard in the **distance**, the huge-voiced Thunder Immortal making a fuss.

小圣便想去看看是怎么回事。小能说：“别管闲事，赶路要紧。”

Little Sage wanted to go see what was the matter, but Little Able told him, “Don't get **involved** in other people's business. We're in a hurry!”

但小圣一定要管闲事，小能也只得陪着。

But Little Sage couldn't help getting involved. Little Able had no choice but to follow him.

“雷神大叔，”小圣上前打招呼，“怎么把雷车停在这儿？”

“Uncle Thunder Immortal,” Little Sage greeted the loud immortal, “Why have you stopped your Thunder Cart

farewell n. 告别

distance n. 距离；远方

involve v. 牵涉；使卷入

downward adv. 向下

volunteer v. 自愿做

otherwise adv. 否则

delay v. 耽搁；推迟；延误

here?”

“别提了，你瞧，”雷神没好气地朝下一指，“这边的一只雷车轮子掉到海里去了。我马上就要接风伯、雨师、电母、云童去北方行雨，真要命！”

“Don't remind me. Just look at it!” the Thunder Immortal angrily pointed **downward**, “The wheel on this side fell off into the sea. I have to take Uncle Wind, Master Rain, Mother Lightning, and Little Cloud north to start the rains. What a pain!”

小圣便自告奋勇：“我下海一趟，替您把轮子捞上来，保管不误事。”

Little Sage **volunteered**: “I'll go down into the sea and help you bring back the wheel, **otherwise** you'll be **delayed**.”

小能扯了一下小圣，悄悄说：“那太乙真人那儿还去不去了？”

Little Able poked him and whispered: “Are we still



going to see Tai Yi the Enlightened?"

小圣说：“先把雷车轮子捞上来再说吧。”

"Let's talk about it after we find that wheel." Little Sage answered.

站在高高的云端低头看，下面便是滔滔的东海。小圣故意激一激小能：“敢往下跳吗？”

Standing atop a cloud way up in the sky, the sea looked like it was surging and churning. Little Sage deliberately challenged Little Able, "Are you brave enough to jump in?"

小能怎肯当孬种：“嗯……你敢我也敢！”

"Uh.....if you are, I am!" No way Little Able was gonna play the coward.

于是由雷神发令：“各就各位，预备——跳！”

Then the Thunder Immortal called out: "On your marks, get set—jump!"



小能脖子一梗眼一闭，“嗖”地跳了下去……那片云朵实在太高，他们往下掉了好一会儿，掉得都不耐烦了，才掉进海里。

Little Able squeezed his eyes shut and jumped off, but the cloud was too high. They fell and fell and didn't reach the sea for several minutes. They fell until they began to get bored before they finally dropped into the water.

可是怎么也找不到那个雷车轮子。

However, they just couldn't find that wheel.

小圣有些泄气了，他朝小能看看。小能正等着小圣继续赶路呢。

Little Sage was disheartened and looked over at Little Able who was standing around impatient to get back on the road.

没想到小圣问了这么一句：“我想起谁说的，‘得有耐心’，这倒是句好话。是你说的吧？”

Little Able never **expected** to hear this, “Who was it



that said 'we should be more patient'? Truly wise words. Wasn't it you, Little Able?"

小能想了想：“想不起来了。最好是我说的，因为这是句好话。”

“I can't remember,” the piggy answered his friend, “but it must have been me, since it was so wise.”

“那么我们别忙着走，”小圣提议，“再去向龙王打听一下吧。”

“Then let's slow down and look carefully,”

suggested Little Sage, “Why don't we go ask Long Wang?”

expect v. 预期；期待；盼望

suggest v. 建议

resemblance n. 相像；相似

jumpy adj. 跳动的；神经质的；

紧张不安的

reply v. (过去式replied) 回答

dismissive adj. 打发走的；

表示轻视的

他俩来到水晶宫。老龙王见小圣长得太像孙悟空，不由得有些心惊肉跳。不等小圣开口，龙王便道：“我这定海神针只是独一根，被你



爸爸拿走了，再没有了。”

The two boys arrived at the Crystal Palace of the Sea Emperor Long Wang. The Sea Emperor saw the family **resemblance** in Little Sage and couldn't help feeling **jumpy**. Without waiting for Little Sage to speak, he said: "I just had one Magic Sea Needle, and it was taken by your father, never to be seen again."

小圣笑道：“瞧您的小气样儿！”便把来找雷车轮子的事说了。

Little Sage **replied**: "Look at how stingy you have become!" He told him about the problem with the Thunder Immortal's wheel.

龙王一听，连连摇手：“你放心，我的东西不轻易给人，别人的东西我也不要。”

Long Wang waved a **dismissive** hand saying, "Don't worry, I never give out my things easily, but I have no need for the things of others."

小圣说：“我是来向您打听打听，没说您要别人的东西呀。”

“I just came to inquire!” replied the little monkey, “I never said you took it.”

正说着，只听宫后传来“轰——轰——”的响声。这响声一会儿由近及远，一会儿由远及近。

Just then, they heard a sound coming from behind the palace. One minute it was close and flew far away, the next it was far and came close again.

小圣生性好奇，拉着小能出宫看时，只见一员白袍小将在那儿练武艺。

Little Sage was curious, so he led Little Able out of the palace to take a look. Outside they found a little general in a white robe practicing some kind of kung fu.

他那兵器倒也特别，能飞去飞来，团团旋转，就是这东西冲得海水“轰轰”响。但因为转得太快，使人眼花缭乱，



看不清是什么玩意儿。

He had a very special weapon. It could fly back and forth and spun around in circles. It was this weapon that made the sound the boys heard, but it spun so fast the eye couldn't follow it. It was hard to tell exactly what it was.

一直到白袍小将发现来了生人，将那兵器收回手中，小圣和小能这才看

